

**OFFICE À NOTRE PÈRE PARMIS LES SAINTS
JEAN DE CHANGHAÏ LE THAUMATURGE**



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2014

VÊPRES

Стихиры на Господи возвахъ гл. 6

Stichères du lucernaire, ton 6

Воспоймъ святителя Христова Іоанна, Бóгомъ дарованнаго молѣтвенника намъ, ѣже молѣтвѣ непрестанной прилѣжѣ, служеніемъ же літургіи и причащеніемъ Святѣйшихъ Таинъ укрѣпляемъ, исхождаше на дѣланіе свое бóдренно, поспѣшая въ дóмы страждущихъ и въ больничныя палаты къ недугующимъ: сего ради освященъ и мѣлостивъ явѣся, исцѣленій же и прозрѣнія дара свѣше сподобленъ бѣсть. И нынѣ сѣй на небесѣ, со дерзновеніемъ молѣтся о спасеніи дѣшъ нашихъ.

Сhantons Jean le hiérarque du Christ, l'intercesseur que Dieu nous a donné, qui s'attacha à la prière incessante ; affermi par la célébration de la Liturgie et la communion aux très-saints mystères, il vaquait à ses œuvres vaillamment, visitant les maisons des affligés et les chambres d'hôpital des souffrants, se manifestant ainsi comme sanctifié et miséricordieux, car il reçut des hauteurs les dons de guérison et de clairvoyance. Et maintenant dans les cieux, il prie avec hardiesse pour le salut de nos âmes.

Воспоймъ святителя Христова Іоанна, отрокóмъ, отроковицамъ и младенцемъ любезна цѣлителя, возрастнымъ совѣтодавца мѣдра же и твѣрда, мѣтеремъ о чадѣхъ извѣстителя, крещаемымъ же и вѣнчаемымъ благословенія подателя, провождаемымъ въ жѣзнь вѣчную молѣтвенника вернѣйша, ревнителя лѣпóты и чѣна слѣжбы Бóжія, пѣстыря же и архіпѣстыря, предводѣща óвцы своя богоданная, къ немѣже возопіемъ: о блаженне чудотворче

Сhantons Jean le hiérarque du Christ, le guérisseur bienveillant des jeunes gens, des jeunes filles et des enfants, le sage et ferme conseiller des adultes, l'annonciateur de l'enfantement des mères, le dispensateur de bénédictions aux baptisés et aux mariés, l'intercesseur très-fidèle qui accompagne vers la vie éternelle, l'artisan de la beauté et de l'ordre de l'office divin, le pasteur et archipasteur qui guide son troupeau confié par Dieu et que nous invoquons : ô Jean,

Іоанне, моли о насъ, любовію чтущихъ
тя!

Восто́къ и за́падъ, сѣверъ и мо́ре
лику́йте, па́мь прáзднующе
святителя чудотворца, небеса́
ра́дуйтеся, А́нгела но́ваго приéмлюще,
моли́твенника богодухнове́ннаго, и
па́стыря безсребреника, благодáтнаго
цѣлѣбника, проро́ка и благовѣ́стника,
Іоáнна, ми́лостиваго на́шего
засту́пника, и на судѣ́ намъ крѣ́пкаго
споручника.

Иные стихиры глас 3

Преподобіемъ и правдою поживъ на
земли и добръ стадо Христо́во упасъ,
вѣтхаго чело́вѣка совлѣкся еси́ и
прилоги вра́жіа отразилъ еси́,
неусыпнымъ бдѣніемъ и зѣльнымъ
пощениемъ и молитвою пла́менною ко
Господу, ю́же и о насъ ны́нѣ вознеси́,
отче Іоáнне.

Ка́ко не дивимся неусыпному
трезвѣнію тво́ему, и ка́ко не воспоимъ
пóстническое житіе тво́е, посредѣ́ бо
міра, во злѣ́ лежащаго, подви́зълся
еси́, пусты́нникомъ дрѣвнимъ ревну́я.
Тѣмже и любовь́ истинную ко Господу
стяжа́лъ еси́, ё́уже покрый́ насъ,
чтущихъ па́мь твою́.

Добры́й служителю́ Христо́ва
Ев́ангелія, и́же истиною Правосла́вія

bienheureux thaumaturge, prie pour
nous, qui t'honorons avec amour.

Orient et occident, septentrion et midi,
réjouissez-vous, en célébrant la
mémoire du hiérarque thaumaturge ;
cieux, réjouissez-vous d'accueillir un
ange nouveau, un intercesseur inspiré et
un pasteur désintéressé, un guérisseur
empli de grâce, un prophète et
annonciateur de Dieu, Jean notre
intercesseur miséricordieux et ferme
garant lors du jugement.

Autres stichères, ton 3

Tu vécus sur terre dans la sainteté et la
justice et tu fus bon pasteur du
troupeau du Christ, du vieil homme
t'étant dépouillé, et repoussant les
flèches de l'ennemi par des veilles
incessantes, une ascèse extrême, et la
prière ardente au Seigneur, que nous te
demandons maintenant d'élever pour
nous aussi, ô Père Jean.

Comment ne pas admirer ton incessante
vigilance, comment ne pas chanter ta vie
ascétique ; tu luttas spirituellement au
milieu du monde gisant dans le mal,
imitant les ermites d'autrefois. Aussi, tu
as obtenu l'amour véritable envers le
Seigneur, par lequel tu nous protèges,
nous qui honorons ta mémoire.

Bon serviteur de l'Évangile du Christ qui
t'es ceint de la vérité orthodoxe, tu as

препојасався, пращєю словѣсь твоихъ
вѣлки тяжкія отгналъ еси, не
исповѣдающія Христа, истинную
премудрость Божию, и иную чуждую
премудрость ищущія. Темже и насъ
умудри во спасеніе, блаженне и
богомудре Іоанне, чтущія свѣтло
всєкрасную памѣть твою.

Слава, глас 6:

Днесь собравшеса, воспоймъ
человѣка Божія, архипастыря
избраннѣйшаго, свѣтильника русскаго
разсѣянія, учителя языковъ разлі-
чныхъ, странника въ мѣръ сѣмъ
временнѣмъ, наслѣдника премірнаго
Царствія Небеснаго, Іоанна, святителя
возлюбленнаго, и воззовѣмъ къ нему:
моли Господа присно о спасеніи душъ
нашихъ.

**Аще въ пятокъ вечера: И нынѣ,
Богородичень перваго гласа, аще же
ни: И нынѣ, Богородичень догматикъ
гласъ 6: Кто Тебе не ублажит: Входъ.
Прокимень дне. И чтенія 3.**

Притчей чтеніе

Памѣть праведнаго съ похвалами, и
благословеніе Господне на главѣ егѣ.
Блаженъ человекъ, иже обрѣте
премудрость, и смертенъ, иже увѣдѣ
разумъ. Лучше бо сію куповати,
нежели злата и сребра сокровища.

chassé par la fronde de tes paroles les
loups ravisseurs qui ne confessent pas le
Christ comme la véritable Sagesse de
Dieu et cherchent une sagesse allogène.
C'est pourquoi rends-nous avisés en vue
du salut, ô bienheureux Jean, sage en
Dieu, nous qui célébrons radieusement
ta magnifique mémoire.

Gloire, ton 6

En ce jour rassemblés, chantons
l'homme de Dieu, l'archipasteur
d'exception, le luminaire de la diaspora
russe, le maître des peuples divers,
l'étranger en ce monde éphémère,
l'héritier du Royaume céleste
transcendant, Jean, le hiérarque bien-
aimé, et clamons-lui : prie toujours le
Seigneur pour le salut de nos âmes.

**Si l'office a lieu le vendredi soir : Et
maintenant, Théotokion du premier
ton ; un autre jour, Théotokion
dogmatique, ton 6 : Qui ne te dira
bienheureuse... Entrée, prokimenon du
jour et les trois parémies.**

Lecture des proverbes

La mémoire du juste s'accompagne
d'éloges, sur sa tête repose la
bénédiction du Seigneur. Bienheureux
l'homme qui trouve la sagesse, le mortel
qui découvre l'intelligence ! Car mieux
vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le

Честнѣйшая же есть каменій
многочѣнныхъ, все же честное
недостойно ея есть. Долготѣ бо дней и
лѣта животѣ въ десницѣ ея, въ шуйцѣ
же ея богатство и слава. Отъ усть ея
исходитъ правда, законъ же и милость
на языкѣ носить. Послушайте убо
мене, о чада, честная бо рекѣ, и
блаженъ человекъ, иже пути моя
сохранитъ: исходи бо мой — исходи
животѣ, и уготовляется хотѣние отъ
Господа. Сего ради молю васъ и
предлагаю мой гласъ сыновомъ
человѣческимъ. Яко азъ, премудрость,
устроихъ совѣтъ, и разумъ и смыслъ
азъ призвахъ. Мой совѣтъ и
утвержденіе, мой разумъ, моя же
крѣпость. Азъ мене любящія люблю,
ищущія же мене обрящутъ благодать.
Разумѣйте убо, незлѣбиви, коварство,
ненаказаніе же, прилагайте сердца.
Послушайте мене и паки, честная бо
рекѣ, и отвѣрзу отъ устенъ правая, яко
истинъ поучитъ гортанъ мой, мерзки
же предо мною устнѣ лживыя. Съ
правдою вси глаголы усть моихъ,
ничтоже въ нихъ стрѣпотно, ниже
развращенно. Вся права сѣуть
разумѣвающимъ и проста
обрѣтающимъ разумъ. Научаю бо васъ
истинъ, да будетъ о Господѣ надежда
ваша, и исполнитесь Духа.

profit qu'on en tire est meilleur que l'or
fin. Elle a bien plus de prix que les
pierres précieuses, pour ceux qui
l'aiment nul joyau ne peut l'égaliser. Car
de sa bouche sort la justice, sa langue dit
la Loi, mais aussi la pitié. Écoutez donc,
mes fils, j'ai à vous dire des choses
sincères. Bienheureux l'homme qui
m'entend, celui qui garde mes voies! Qui
se tient à ma porte y trouvera la vie, il
obtiendra aussi la faveur du Seigneur.
C'est pourquoi je vous appelle, je crie
vers les enfants des hommes. Moi, la
Sagesse, j'ai pour demeure le
discernement, j'ai inventé la science de
la réflexion. À moi le conseil et le succès,
je suis l'intelligence et la force est à moi.
Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me
cherche trouve grâce. Simples, apprenez
le savoir-faire et vous, insensés, devenez
raisonnables. Écoutez, je le répète, j'ai à
vous dire des choses sincères, de mes
lèvres s'échappent des paroles droites.
Car c'est la vérité que ma bouche
proclame, les lèvres du menteur sont
horribles à mes yeux. Toutes les paroles
de ma bouche sont justes, en elles rien
de faux ni de tortueux. Elles sont
franches envers qui les comprend,
droites pour qui possède le savoir. Car je
vous enseigne la vérité, afin que votre
espoir soit dans le Seigneur et que vous
soyez remplis de son Esprit.

Притчей чтёніе

Уста́ праведнаго ка́плють пре-
мудро́сть, язы́къ же неправеднаго
поги́бнетъ. Устнѣ́ мужей праведныхъ
ка́плють благода́ти, уста́ же
нечестивыхъ развраща́ются. Мѣрила
льсти́вая ме́рзость предъ Го́сподемъ,
вѣсь же праведный пріятель Емѹ.
Идѣ́же а́ще вни́детъ досаждѣніе, та́мо
и безче́стіе, уста́ же смиренныхъ
поуча́ются премудро́сти. Соверше́ніе
правыхъ наста́вить ихъ, и
поползнове́ніе отрица́ющихся упасѣть
ихъ. Не пользуютъ имѣ́нія въ де́нь
я́рости, пра́вда же изба́вить отъ
сме́рти. Умеръ праведный, оста́ви
раска́яніе, на́ручна же быва́етъ и
посмѣя́тельна нечестивыхъ па́губа.
Пра́вда непоро́чнаго исправля́етъ
пути́, въ нече́стіе же па́даетъ
непра́вда. Пра́вда мужей правыхъ
изба́вить ихъ, безсовѣ́стіемъ же
плѣня́ются беззако́ннии. Сконча́вшуся
мѹ́жу праведну, не поги́бнетъ
наде́жда, похвала́ же нечестивыхъ
поги́бнетъ. Праведникъ отъ ло́ва
убѣ́гнетъ, въ него́же мѣ́сто преда́ется
нечестивый. Во устѣ́хъ нечестивыхъ
сѣть гра́жданомъ, чу́вство же
праведныхъ благопоспѣ́шное. Во
благихъ праведныхъ испра́вится
гра́дъ, и въ поги́бели нечестивыхъ
ра́дование. Во благослове́нии правыхъ
возвы́сится гра́дъ, усты́ же
нечестивыхъ раскопа́ется. Руга́ется
гра́жданомъ лишѣ́нный ра́зума, мѹ́жъ

Lecture des Proverbes

La bouche du juste répand la sagesse, la
langue perverse sera retranchée. Les
lèvres des justes distillent la
bienveillance, la bouche des méchants,
la perversité. Abomination pour le
Seigneur que la balance fausse, mais le
poids juste lui plaît. Où pénètre l'orgueil,
la honte vient aussi, mais la bouche des
humbles s'applique à la sagesse. C'est
leur intégrité qui mène les gens droits,
et c'est leur perfidie qui ruine les
pervers. Au jour de la colère, nulle
richesse ne servira, tandis que la justice
sauve de la mort. Le juste qui s'en va ne
laisse que regrets, mais la mort des
méchants est un sujet de joie. La justice
aplanit la route des parfaits, tandis que
l'injustice ruine les méchants. C'est leur
justice qui sauve les hommes droits et
c'est leur imprudence qui perd les
méchants. Le juste, quand il meurt,
n'éteint pas l'espérance, mais en fumée
s'en va la gloire des impies. Le juste
échappe à la détresse, et le méchant y
tombe à sa place. Par sa bouche l'impie
ruine son prochain, par leur savoir les
justes se tirent d'affaire. Pour le bonheur
des justes exulte la cité, la perte des
méchants la fait crier de joie. Par la
bénédiction des hommes droits s'élève
une cité, mais elle est renversée par les
lèvres impies. Qui raille son prochain est
dépourvu de sens, et l'homme intelligent
observe le silence.

же мѹдрый безмѹлвіе вѹдитъ.

Премѹдрости Соломѹни чтѣніе

Праведникъ, аще постигнетъ скончатися, въ покои бѹдетъ. Старость бо честна не многолѣтна, ниже въ числѣ лѣтъ исчитается. Съдина же естъ мѹдрость челоѹкомъ, и вѹзраст старости — житіе нескѣрное. Благоугѹдень Бѹгови бѣвъ, возлюбленъ бѣсть, и живѹй посредѣ грѣшникъ, преставленъ бѣсть. Восхищенъ бѣсть, да не злѹба измѣнитъ рѹзума егѹ или лѣсть прельститъ дѹшу егѹ. Раченіе бо злѹбы помрачаетъ дѹбрая и пареніе пѹхоти, премѣняетъ ѹмъ незлѹбивъ. Скончався вмалѣ, испѹлни лѣта дѹлга, угѹдна бо бѣ Господеви дѹша егѹ, сегѹ рѹди потщася отъ средѣ лукавствія. Лѹдіе же видѣвше и не разумѣвше, ниже положше въ помышленіи таковѹе, яко благодѹть и мѣлость въ преподѹбныхъ Егѹ и посѣщеніе во избранныхъ Егѹ.

На литіи стѣхира храма и стѣхиры святителю, гласъ 6:

Отрокъ сѹй ещѣ млѹдъ, умилѣлся еси словесѣмъ Христовѹмъ, ѹмиже воззва Господъ святѹя апѹстолы пѣрвыя, сѣце рекъ: по Мнѣ грядѣта, и сотворю вѣ ловца челоѹкомъ. Внимая же сѣмъ Божѣственнымъ глаголомъ, о

Lecture de la Sagesse de Salomon

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit: Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

À la Litie, stichères de l'église et du hiérarque, ton 6

Alors que tu étais encore enfant, tu fus touché par les paroles du Christ, par lesquelles le Seigneur appela d'abord les saints Apôtres, disant : venez à moi et Je vous ferai pêcheurs d'hommes. Prêtant attention à cette Divine parole, ô

смиреномудре Иоанне, ты никакже помыслил еси себе бѣти жребіемъ подобна Божіимъ посланникомъ послѣднимъ и насмертникомъ. Самъ Христосъ тя вѣдый, тя прослави. Буди же намъ увѣнчаніе твоѣ къ покаянію нелицемѣрному воззваніе, во спасеніе душъ нашихъ.

Гласъ 1:

Безплотнымъ силамъ, непрестанно Бога хвалящимъ, достойно поревновалъ еси приснобдѣнный Иоанне преподобне, любовію огненною твоєю, сего ради тѣхъ ликостояніемъ сопричтался еси.

Апостола благодатнаго времѣнь безблагодатныхъ, юродивымъ подражателю премудраго, и постниковъ великонравнаго единоревнителя, ты, отче Иоанне, велий чудотворче, восхваляемъ.

Слава, гласъ тойже:

Дивному во святыхъ Своихъ, Богу и Владыцѣ, пѣніе и исповѣданіе приносиши непрестанно, въ триехъ Лицѣхъ познаваемому, въ существѣ же единомъ проповѣдаемому, храмъ Свой въ души твоѣй воздвигшему, и свѣтомъ Своимъ присносущнымъ осіявшему ты, тобою же и насъ просвѣщающему.

humble Jean, tu ne pensais nullement être élu à l'instar des derniers envoyés de Dieu et martyrs. Le Christ Lui-même, te connaissant, te glorifia. Que ton couronnement soit pour nous un appel au repentir sincère pour le salut de nos âmes.

Ton 1

Par ton amour enflammé, vénérable Jean toujours vigilant, tu as dignement imité les puissances incorporelles qui sans cesse glorifient Dieu, aussi as-tu rejoint leurs chœurs maintenant.

Apôtre empli de grâce en des temps qui en sont dépourvus, nous te louons comme le très-sage imitateur des fols en Christ et l'éminent émule des jeûneurs, ô père Jean, grand thaumaturge.

Gloire, même ton

Sans cesse tu offres des hymnes et la droite confession au Dieu et Maître merveilleux dans Ses saints, connu en Trois Personnes, proclamé Un dans l'essence, qui a érigé un temple en ton âme et qui, t'illuminant de Sa lumière éternelle, par toi nous éclaire.

И нынѣ, Богородиченъ, гласъ тойже:

Рáдуйся, Пречíстая Дѣво, рáдуйся Богоневѣсто, рáдуйся, вѣрныхъ прибѣжище, рáдуйся, святителей непрестáнное пѣнiе, рáдуйся, храмы Твоя воздвiгнути даровавшая угóднику Твоему, блаженному Иоáнну, егóже молѣнiя прiемши, спасi благочестно поющiя Тя.

На стiховнѣ стiхиры, гласъ 1.

Подобень: Небесныхъ чиновъ:

Бóдрствуя и моляся во днi и въ нощi, побѣждáль еси вся искушенiя вражiя, Иоáнне святителю терпѣливѣйшiй, отъ младѣнства служити правдѣ Бóжией восхотѣвый, къ Небѣсному же Цáрствию вѣну устремлѣнъ, сущихъ здѣ на землi утѣшая, мiловаль еси.

Гласъ 6:

Стих: Во всю зѣмлю изыде вѣщанiе ихъ, и въ концi вселенныя глаголы ихъ.

Наслаждѣнiе тлѣнное всеконечно отринувъ, Гóсподу твоему послѣдовалъ еси, и пáстырский жезлъ, яко тяжкiй крестъ воспрiемъ, овцы твоя управиль еси, предъ ними ходя и глашая по имени, и мы гласъ твой дóбръ вѣдуще, вслѣдъ тебѣ ходити тщiмся, ты же въ радость Гóспода

Et maintenant, Theotokion, même ton.

Réjouis-toi, Très Pure Vierge, réjouis Fiancée de Dieu, réjouis-toi refuge des fidèles, réjouis-toi hymne incessant des saints hiérarques, réjouis-toi qui as accordé à ton saint, le bienheureux Jean, d'ériger des églises en ton honneur ; accueillant ses supplications, sauve ceux qui pieusement te chantent.

Apostiches, ton 1

Veillant et priant nuit et jour, tu as vaincu toutes les épreuves de l'ennemi, ô Jean le hiérarque longanime, qui voulu dès ton jeune âge servir la Divine vérité, et qui toujours aspiras au Royaume des Cieux, tu montras toujours ta miséricorde à ceux qui sont ici sur terre, les consolant.

Ton 6

Verset : Par toute la terre a retenti leur message, leur parole jusqu'aux limites du monde.

Ayant entièrement renoncé aux plaisirs corruptibles, tu suivis le Seigneur, et ayant reçu le bâton pastoral comme une lourde croix, tu dirigeas tes brebis, marchant devant elles et les appelant par leur nom, et nous, qui connaissons bien ta voix, nous nous empressons de cheminer à ta suite ; aussi, toi qui es

твоего возше́дъ, неотлуче́нь отъ насъ пребу́ди.

Стих: Небеса́ повѣдають сла́ву Бо́жю, творе́ние же рукы́ Его́ возвѣща́етъ твёрдь.

Наставникъ воистинну всемірній, благоче́стія учи́тель и Ду́ха Свята́го сосу́дъ избра́нный показáлся еси́, блаже́нне Іоáнне, тѣмже всѣ концы́ тѣ прославля́ютъ, отъ восто́къ со́лнца да́же до за́падъ, въ хра́мъ тво́й притека́юще къ мо́щемъ твои́мъ, исцѣ́ленія и по́мощь въ ско́рбехъ прие́млють, ты́ бо въ ра́дость Го́спода твоего́ возше́дъ, неотлу́чно отъ насъ пребыва́еши.

Слава, гласъ 6:

Образъ воистинну бы́ль еси́ вѣрнымъ, сло́вомъ, житіе́мъ, любóвию, ду́хомъ, вѣрою и чистото́ю: тѣмже во всю зѣмлю изы́де вѣща́ние исправле́ній твои́хъ, и на небеси́ обрѣ́лъ еси́ мзду́ трудо́въ твои́хъ, но и земны́хъ не разлучи́лся еси́, я́ко исто́чникъ благода́ти приснотеку́щий, мо́щи твоѧ́ намъ оста́вилъ еси́, и ны́нѣ мо́лишися во е́же до́брый пло́дъ духо́вный прине́сти намъ, и́же даро́въ твои́хъ наслади́вшимся.

entré dans la joie de ton Seigneur, ne te sépare jamais de nous !

Verset : Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue céleste annonce l'œuvre de Ses mains.

Tu fus en vérité un maître universel, t'avérant un docteur de la piété et un vase d'élection de l'Esprit Saint, aussi tous les confins de la terre te glorifient, depuis l'orient et même jusques à l'occident, où ceux qui accourent à tes reliques reçoivent guérison et aide dans les afflictions. Mais entré dans la joie de ton Seigneur, tu restes inséparable de nous.

Gloire, ton 6

Tu fus véritablement un modèle pour les fidèles, par la parole, le mode de vie et l'amour, par l'esprit, la foi et la pureté, c'est pourquoi par toute la terre se répandit la renommée de tes exploits, et au ciel tu trouvas la récompense de tes œuvres. Mais tu ne t'es pas séparé des habitants de la terre, car tu nous as laissé tes reliques comme source intarissable de grâce. Et maintenant prie pour nous qui sommes rassasiés de tes dons, afin que nous puissions aussi produire de bons fruits spirituels.

И нынѣ, Богородичень, гласъ тойже:

Творецъ и Избавитель мой, Пречистая, Христось Господь, изъ Твоихъ ложеснь прошедъ, въ мя оболкйся, пѣрвыя клятвы Адама свободи. Тѣмже Ти, Всечистая, яко Божии Матери же и Дѣвѣ, воистинну вопіемъ немолчно: радуйся ангельски, радуйся, Владычице, предстательство, и покрове, и спасеніе душъ нашихъ.

Тропарь, гласъ 5:

Попеченіе твоё о паствѣ въ странствіи ея, се прообразъ и молитвъ твоихъ, за міръ весь прісно возносимыхъ: тако вѣруемъ, познавъ любовь твою, святителю и чудотворче Іоанне. Весь отъ Бога освященъ священнодѣйствиємъ Пречистыхъ Таинъ, имиже прісно укрѣпляемъ, поспѣшалъ еси ко страждущимъ, цѣлителью отраднѣйший: поспѣши и нынѣ въ помощъ намъ, всѣмъ сердцемъ чтущимъ тя.

Инь тропарь, гласъ 1:

Святительства даръ преумножилъ еси, слова проповѣданіемъ апостоломъ поревновавъ, бдѣніемъ же, постомъ и молитвою съ преподобными вмѣнилъ еси, клевету и поношенія съ кротостію пріемля. Сего ради Христось тя прослави чудесы, ихже обильно

Et maintenant, Théotokion, même ton :

Mon Créateur et mon Libérateur, le Christ et Seigneur, sortant de ton sein, ô Toute-Pure, revêtu de ma propre nature, a libéré Adam de l'antique malédiction, aussi, ô Toute-Pure, Mère de Dieu et vraiment Vierge, nous te crions sans relâche la salutation de l'ange : « Réjouis-toi, ô Souveraine, notre rempart et notre protection, le salut de nos âmes ! »

Tropaire, ton 5

Ton soin pour ton troupeau en exil préfigura les prières que tu élèves pour le monde entier ; c'est ce que nous croyons en ayant connu ton amour, ô Jean saint hiérarque et thaumaturge. Tout sanctifié par Dieu, grâce à la célébration des très-purs Mystères par lesquels tu fus toujours affermi, tu t'es hâté vers ceux qui souffraient, ô guérisseur très-consolant. Hâte-toi aussi maintenant pour nous aider, nous qui te vénérons de tout notre cœur.

Autre tropaire, ton 1 :

Tu as accru le charisme épiscopal, par la prédication étant l'émule des apôtres, par les veilles, le jeûne et la prière, tu t'es identifié aux vénérables, acceptant avec douceur calomnies et tourments. C'est pourquoi le Christ t'a glorifié par des miracles, que tu répands

излива́еши на всѣхъ съ вѣрою притека́ющихъ къ тебѣ: и ны́нѣ спаса́й насъ моли́твами твои́ми, Ио́анне досточу́дне, святите́лю Христо́въ.

abondamment sur ceux qui avec foi accourent vers toi. Et maintenant, sauve-nous par tes prières, ô Jean hiérarque admirable du Christ.

MATINES

На Богъ Господь: тропарь, гласъ 5: Попече́ние твоё о па́ствѣ: **Дважды.** **Аще суббота: Слава, и ны́нѣ, Богородиче́нь перваго гласа. Аще же ни: Слава, и ны́нѣ, Богородиче́нь, гласъ тойже:**

Après le Seigneur est Dieu... Tropaire ton 5 : Le soin que tu as prodigué... **deux fois. Le samedi : Gloire... et maintenant, Théotokion ton 1. Les autres jours, Théotokion ton 5.**

Ра́дуйся, двѣре Господня непроходи́мая: ра́дуйся, стѣно́ и покрóве притека́ющихъ къ Тебѣ. Ра́дуйся, необурева́емое пристани́ще, и неискусобра́чная, ро́ждшая плóтию Творца́ Твоего́ и Бо́га: моля́щи не оскудева́й о воспѣва́ющихъ, и кланя́ющихся рождеству́ Твоему́.

Réjouis-toi, porte du Seigneur que nul ne peut franchir ! Réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ! Réjouis-toi, havre sans tempête, Vierge inépousée ! Tu as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfantement !

По 1-м стихословию съдалень, гласъ 6:

Après le 1^{er} cathisme du psautier, cathisme ton 6

Бо́жия сло́ва служи́телю вѣрнѣй, и Ду́ха Свята́го сосу́де избра́нный, ты на ка́мени заповѣдей Христо́выхъ до́мъ души́ твоея́ утверди́ль еси́, и воздвигши́мся вѣтромъ искуше́ній, не паде́ся вну́тренняя хра́мина твоя, се́го ра́ди и вла́сть тебѣ даде́ся чу́вственному вихрю́ и трýсу запрети́ти: огради́ и насъ ны́нѣ отъ во́лнь мо́ря житейскаго, и въ

Fidèle serviteur de la parole de Dieu et vase d'élection de l'Esprit Saint, tu as affermi la maison de ton âme sur le roc des commandements du Christ et alors que le vent des épreuves s'élevait, le gîte de ton âme ne s'effondra point, aussi le pouvoir t'a été donné de réprimander les vents et les séismes ; préserve-nous maintenant aussi des vagues de la mer de cette vie et dirige-

пристáнище тѣхое управи.

nous vers le port serein.

Слава, и нынѣ, Богородиченъ, гласъ тойже:

Gloire, et maintenant, Théotokion, même ton :

Изнемогаѣтъ слóво, еже пѣти, Владѣчице, величїя Твоя и славити чудеса Твоя во всякомъ родѣ и родѣ, тѣмже краткими глаголы и многимъ упованїемъ архангельски вопїемъ Ти: радуйся, благодатная.

Les paroles ne sauraient chanter, ô Souveraine, tes prodiges et glorifier tes miracles d'âge en âge, aussi en peu de mots mais avec beaucoup d'espérance, nous te chantons à l'instar de l'archange : réjouis-toi, Pleine de grâce !

По 2-м стихословїи, съдалень, гл. 5:

Après le deuxième cathisme du psautier, cathisme ton 5 :

Вѣрою и любóвию пáмьятъ твою, небесный человекъ и ангеле земный, всї почитáемъ днесь: въ мїрѣ бо многомятѣжнѣмъ пустынникъ истиненъ былъ еси, и страсти вся умертвївъ, на высотѣ духовную неудобозрїмую достїгль еси, воистинну чúдо свѣтлѣйшее во мрáцѣ вѣка сего былъ еси: сего ради дивїмся величїй славъ твоей яже на небесї, и умиленно торжествóемъ прославлєніе твоє.

Nous vénérons tous ta mémoire avec foi et amour, homme céleste et ange terrestre : tu fus un véritable ermite dans ce monde fort troublé, et ayant mortifié toutes les passions, tu atteignis les cimes spirituelles que l'on ne peut contempler, étant véritablement un miracle éclatant dans les ténèbres de ce siècle ; aussi nous admirons la grandeur de ta gloire qui est dans les cieux, et avec componction nous célébrons ta glorification.

Слава, и нынѣ, Богородиченъ, гласъ тойже:

Gloire, et maintenant, Théotokion, même ton :

Óтчая Божѣственная Премúдрость и Слово прѣжде вѣкъ сущее, Божѣственныя славы неотлúчное, отъ Тебѣ же, Богомáти, нищетѣ нашу воспрїемлетъ и въ рабїй образъ

La Sagesse Divine du Père avant tous les siècles, inséparable de la gloire de Dieu, a pris de toi notre misère et a assumé incorruptiblement la forme d'un serviteur, afin d'élever à sa gloire

нетлѣнно вообража́ется, да къ пѣрвѣй
сла́вѣ и лу́чшему блаже́нству
возведѣтъ дрѣвле па́дшія: тѣмже Тя,
Влады́чице, я́ко Тобо́ю изба́вленнии,
немо́лчно ублажа́емъ.

Величаніе:

Велича́емъ тя, святі́телю о́тче Іоа́нне,
и чтѣ́мъ святу́ю па́мь твою́, ты́ бо
моли́ши за на́съ Христа́ Бо́га на́шего.

Псаломъ избранный: Услы́шите сія
всі́ язы́цы, внуші́те всі́ живу́щии по
вселѣ́ннѣй.

По полвелеи съдалень, гласъ 4:

Сла́вы дрѣвнихъ святыхъ преизрѣ́днѣй
ревни́телю, восто́ку невѣ́домыхъ и
за́падомъ небреже́нныхъ, тѣхъ
стопа́мъ послѣ́довалъ еси́, и къ
предста́тельству ихъ прибѣ́гая,
единовсе́льникъ тѣхъ по сме́рти
явилъ еси́, мы́ же къ твоєму́
заступле́нію прибѣ́гаемъ ны́нѣ: не
презри убо́гихъ, о́тче Іоа́нне, но въ
свято́е сіе́ собра́ніе введи́ на́съ, я́ко
единонадеся́таго часа́ дѣ́лателей, да
взы́демъ на мѣ́сто послѣ́днее, среди́
перворо́дныхъ Це́ркве, торже́ст-
вующе.

première et à la sublime béatitude ceux
qui jadis tombèrent ; aussi, ô
Souveraine, nous qui par toi sommes
délivrés, nous te proclamons sans cesse
bienheureuse.

Mégalynaire

Nous te magnifions, saint père hiérarque
Jean, et nous vénérons ta sainte
mémoire, car tu pries pour nous le Christ
notre Dieu.

Verset des psaumes : Écoutez ceci, tous
les peuples, entendez, tous les habitants
du monde.

Après le polyéléos, cathisme, ton 4

Ô zéléteur excellent des saints anciens,
inconnus en orient et négligés en
occident, tu suivis leurs pas, et
accourant à leur intercession, tu
demeures auprès d'eux après ton
trépas ; aussi, nous accourons
maintenant à ton secours : ne méprise
pas les malheureux, ô père Jean, mais
fais-nous rejoindre, tels des travailleurs
de la onzième heure, leur sainte
assemblée, afin que nous montions à la
dernière place parmi les premiers-nés de
l'Église triomphante.

Слава, и нынѣ, Богородиченъ, гласъ тойже:

Сошѣдшеся днѣсь, совершаемъ торжество дѣвнаго святителя Іоанна, иже воздвѣже Тебѣ храмъ, Владѣчице, яко всѣмъ скорбящимъ радость и немощнымъ помощь и исцѣленіе Ты еси, и къ Тебѣ припадаемъ, споручника сего имуща: помози намъ въ немощехъ недугующимъ и грѣхѣ многими отягощеннымъ, да Твоими молитвами милость обрящемъ вскорѣ у Сына Твоего и Бога нашего.

Степенна, антифонъ 4-го гласа.

Прокімень, гласъ 4:

Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его. **Стихъ:** Чтѣ воздамъ Господеву о всѣхъ, яже воздаде ми. **Всякое дыханіе:**

Евангеліе отъ Іоанна, зачало 35, отъ полу.

Радуются днѣсь православныхъ соборы, и ликующе свѣтло, величаютъ свѣтильника новаго, древнимъ святителемъ равносіятельна, на конецъ вѣковъ возсіявшаго міру и земныя вся концы просвѣтившаго, Іоанна пречуднаго, преподобнымъ спостника и святителемъ собесѣдника, исповѣдникомъ равнаго крѣпостию и

Gloire, et maintenant, Théotokion, même ton :

Rassemblés en ce jour, nous célébrons la solennité de l'admirable hiérarque Jean, qui t'éleva une église, ô Souveraine, toi la joie de tous les affligés, guérison et aide de tous les malades, aussi nous accourons vers toi, ayant ce médiateur : aide-nous languissant dans nos infirmités et chargés de péchés nombreux, afin que par tes prières nous trouvions bientôt la miséricorde auprès de Ton Fils et notre Dieu.

Anavathmi, ton 4

Prokimenon, ton 4

Précieuse est devant le Seigneur la mort de Ses saints. **Verset :** Que rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'Il m'a donné. **Que tout souffle loue le Seigneur...**

Évangile selon saint Jean, X, 1-9

Que se réjouissent en ce jour les assemblées des orthodoxes, exultant radieusement, et magnifiant le nouveau luminaire, dont l'éclat égale celui des hiérarques anciens, lui qui brilla à la fin des siècles sur le monde et illumina les confins de la terre, Jean le très-merveilleux, le jeûneur avec les vénérables moines et le confident des

безмѣднымъ цѣлителемъ вѣнецъ и украшеніе, присно молящася о душахъ нашихъ.

Канонъ молебный Пресвятыя Богородицы, гласъ 8: Воду прошед: И канонъ святителя, гласъ 4:

Пѣснь 1

Ирмосъ: Моря чермную пучину невлажными стопами, древній пшествовавъ Израиль, крестообразными Моисеовыми руками, Амаликову силу въ пустыни побдиль есть.

Благо есть воспѣвати угóдники Бóжія, въ ихже лицѣ намъ радостнѣ свѣтитъ святый Іоáннъ, утѣшая, врачуя его призывающія, и научая насъ образомъ многотруднаго житія своего ревновати о помощи сущимъ въ бѣдахъ.

О желаніе сердца боголюбиваго! Возжелалъ еси еще въ возрастѣ дѣтищномъ истины быти побóрникъ. Тако бо плѣнша тя повѣсти о непощадившихъ жизни своѣ за правду Бóжію дивныхъ святыхъ.

Привременно недоумѣненъ былъ еси, еже каковѣй путь, воинскій или граждáнскій, себѣ избрати. Но зрѣяше въ души твоѣй крѣпчайша мысль:

hiérarques, égal en puissance avec les confesseurs, couronne et ornement des guérisseurs anargyres, priant toujours pour nos âmes.

Canon à la Très Sainte Mère de Dieu, ton 8: Quand Israël traversa la mer comme une terre sèche...
Et canon du saint, ton 4

1ère Ode

Hirmos : Lorsqu'il eut franchi, à pied sec, l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite, au désert, la puissance d'Amalec, grâce à Moïse dont les mains étendues figuraient la Croix.

Il est bon de chanter les saints de Dieu, dans le chœur duquel saint Jean nous illumine radieusement, consolant, soignant ceux qui l'invoquent et nous enseignant par l'exemple de sa vie fort laborieuse à être zélé pour aider ceux qui se trouvent dans l'adversité.

Ô désir du cœur de celui qui aime Dieu ! Tu as souhaité dès le plus jeune âge être défenseur de la vérité, captivé que tu étais par les vies de ceux qui n'épargnèrent point leur vie pour la vérité, les admirables saints de Dieu.

Tu hésitas un temps entre le métier des armes et la vie civile. Mais en ton âme mûrit une pensée plus forte : se donner tout entier au service de la sainte Église

всего себе предати на служение святей Церкви Христовой.

du Christ.

Богородичень: О Тебѣ хвалимся, Богородице, и къ Богу Тя имамы непостыдное предстательство, простри руку Твою неборимую и сокруши враги наша, низпосли Твоимъ рабѣмъ помощь отъ Святаго.

Théotokion : Nous nous glorifions en toi, Mère de Dieu et nous avons en toi une protection assurée auprès de Dieu, étends ton bras invincible et anéantis nos ennemis, envoie l'aide du seul Saint à tes serviteurs.

Пѣснь 3

3^{ème} Ode

Ирмосъ: Веселится о Тебѣ Церковь Твоя, Христѣ, зовущи: Ты моя крѣпость, Господи, и прибѣжище, и утверждение.

Hirmos : Ton Église, ô Christ, se réjouit en Toi et Te crie : Seigneur, Tu es ma force, mon refuge et mon soutien !

Съ веселиемъ совершаемъ память твою, архипастырю нашъ и наставниче, поклоняемся честнымъ и нетленнымъ мощемъ твоимъ, просяще молитвъ твоихъ.

Célébrant avec joie ta mémoire, toi qui es notre archipasteur et notre maître, nous vénérons tes reliques précieuses et incorrompues, en demandant tes prières.

Восприялъ еси образъ ангельский, и оболкся во вся оружия Божия, ополчился еси противу духовъ злобы поднебесных, побѣждая ихъ.

Tu adoptas la vie angélique et revêtis toute la divine armure, tu t'armas contre les esprits de méchanceté qui sont sous les cieux, et tu les vainquis.

Не далъ еси сна довольна очесемъ твоимъ, не возлегъ еси на одръ во еже почити, уподобився отцемъ древнимъ, о подвижниче.

Tu ne donnas point de sommeil à tes yeux, tu ne t'es pas étendu sur ta couche afin de te reposer, te rendant semblable aux pères de jadis, ô saint ascète.

Богородичень: Рай жизни сущи, Богородице, смерти греховныя и страстей многообразныхъ избави мя скорѣ.

Théotokion : Tu es le paradis de la vie, ô Mère de Dieu, délivre-moi promptement de la mort du péché et des différentes passions.

Съдалень, гласъ 4:

Молѣтва твоѣ, о́тче Іоáнне, áки стóлпъ о́гненный до небéсъ досяга́й явѣся, путево́дящъ Ізраїля но́ваго въ житейстѣмъ странствіи, сегó рáди чтúщимъ тѣ терпѣніе дáруй и благодареніе Гóсподу въ сердцáхъ насади́, да не я́коже ропотни́цы о́ныя, егýпетскихъ мя́съ рачѣтелие, осúдимся, но да сподóбимся землі обѣтовáнныя нетлѣнныхъ блага́хъ насладѣтися.

Слава, и нынѣ, Богородичень, гласъ тойже:

Утверждѣніе намъ еси́, Богомáти, и священное прибѣжище вла́ющимъ прилóги вра́жими, Тобóю же покрывáемѣ, прощѣніе грѣхóвъ и дерзновѣніе ко Гóсподу обрѣта́емъ.

Пѣснь 4

Ирмосъ: Вознесѣна Тѣ видѣвши Цѣрковь на Крестѣ, Сóлнце праведное, стá въ чинѣ своѣмъ, достóйно взывáющи: слава силѣ Твоѣй, Гóсподи.

Мно́жества архипáстырей наставникъ, Цѣркве Рýсскія небéсный предстáтель, сáмъ сый ревнѣтель мона́шескаго житія́, тѣ, свѣте Іоáнне, чúдо нáшихъ днѣй именовáхомъ и въ пóдвизѣхъ

Cathisme, ton 4

Ta prière, ô père Jean, s'est avérée semblable à une colonne de feu atteignant jusques au ciel, guidant le nouvel Israël dans le cheminement de la vie, aussi accorde à ceux qui te vénèrent la patience, et implante la gratitude envers le Seigneur dans leur cœur, afin que nous ne soyons pas condamnés comme ceux qui aimaient les viandes d'Égypte et qui maugréaient dans le désert, mais fais que nous soyons jugés dignes de jouir de la terre de la promesse des biens incorruptibles.

Gloire... et maintenant, Théotokion du même ton

Tu es notre affermissement, ô Mère de Dieu, et le refuge sacré de ceux qui sont troublés par les attaques des ennemis, mais nous qui sommes protégés par toi, nous trouvons le pardon des péchés et la liberté de parole envers le Seigneur.

4^{ème} ode

Hirmos : Lorsqu'elle te vit suspendu sur la Croix, Toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place, en toute vérité s'écria : « Gloire à Ta puissance Seigneur! »

Guide d'une multitude d'archipasteurs, céleste intercesseur de l'Église de Russie, tu fus un zéléteur de la vie monastique, ô saint Jean, et tu fus appelé « miracle de nos jours » et exploit d'ascèse.

крѣпкостоятельна.

Аще хощете, людіе, святаго жива видѣти, во градъ Битоль поспѣшайте, зрите тамо отца Іоанна! Тако сербскій именитый архіпастьеръ изрече, нраву же и дѣломъ Іоанновымъ дивящійся.

Юноши карпаторуссии, сербскаго училища питомцы, о тебѣ съ великимъ умилениемъ повѣствовашу, о твоёмъ къ себѣ непощаденіи и къ нимъ любве, еже како оснѣлъ еси ихъ крестнымъ знаменіемъ, ходя между спящими, покой ихъ соблюдая.

Богородичень: Пречистая Мати Господа нашего и Дѣво, милующая и грѣшнѣйшихъ рабовъ Своихъ, яко милосердія сокровищница пребогатая, обнові насъ, безмѣрно обнищавшихъ, всѣхъ скорбящихъ Заступнице и Радосте.

Пѣснь 5

Ирмось: Тѣ, Господи мой, свѣтъ въ міръ пришѣлъ еси, свѣтъ святый, обращаая изъ мрачна невѣдѣнія вѣрою воспѣвающія Тя.

Подражатель истинный Христовъ бѣлъ еси, святителю, тѣмже дѣшу полагаая за паству твою, предсталъ

Si vous voulez voir un saint vivant, accourez à la ville de Bitola, vous y verrez le père Jean ! C'est ainsi que le renommé archipasteur serbe s'exprimait, admirant le caractère et les œuvres de saint Jean.

Les jeunes carpatho-russes, élèves du séminaire serbe, t'évoquaient avec grand attendrissement et parlaient de ton amour plein d'abnégation envers eux, se rappelant comment tu marchais parmi eux alors qu'ils dormaient, traçant sur eux le signe de la Croix et protégeant ainsi leur repos.

Théotokion : Très pure Mère de notre Seigneur et Vierge, qui prends pitié même de tes serviteurs les plus pécheurs, toi qui es un trésor de miséricorde abondant, renouvelle-nous, qui sommes devenus indigents à l'extrême, toi qui es le Secours et la Joie de tous les affligés.

5^{ème} ode

Hirmos : Toi, mon Seigneur, Tu es venu comme la lumière dans le monde, lumière sainte, qui retire de la sombre ignorance, ceux qui Te chantent avec foi.

Tu fus un imitateur véritable du Christ, ô saint hiérarque, aussi, donnant ta vie pour ton troupeau, tu t'es présenté sans

есї Пастыреначальнику непостыдно.

honte devant le Chef des pasteurs.

Исцѣленїй даръ дадѣся тї ещѣ во пресвѣтерствѣ, егѣже преумножилъ есї во днї святїтельства, и нынѣ усовершаеши въ инѣмъ и вѣчномъ житїи.

Le don des guérisons t'a été donné alors que tu étais prêtre, et tu l'as accru encore aux jours de ton épiscopat, et maintenant tu l'as rendu parfait dans la vie qui est éternelle.

Преподѣбному Науму былъ есї содѣйственникъ во исцѣленїихъ, со іконою егѣ святою посѣщая дѣмы страждущихъ.

Tu as œuvré avec le vénérable Nahum à opérer des guérisons, visitant les maisons des hommes souffrants avec sa sainte icône.

Богородичень: Богородице Дѣво, вселенная благая Помощнице, Цѣлительнице душъ и телесъ нашихъ, услыши насъ и въ день сей молящихся Тебѣ.

Théotokion : Vierge Mère de Dieu, Aide bienveillante de l'univers, toi qui guéris nos âmes et nos corps, en ce jour, écoute-nous qui te prions.

Пѣснь 6

6^{ème} ode

Ирмосъ: Возопї, прообразуя погребенїе тридневное, прорѣкъ Іона, въ китѣ моляся: отъ тлї избави мѣ, Исусе, Царю силъ.

Hirmos : Le prophète Jonas, préfigurant Ton ensevelissement du troisième jour, priait dans le monstre marin : délivre-moi de la corruption, ô Jésus Roi des puissances.

Приидите, восхвалимъ Богородице храмъ воздвїгшаго, самогѣ же всѣмъ скорбящимъ радость и храмъ Духа Святагѣ бывшаго.

Venez, louons celui qui a érigé une église en l'honneur de la Mère de Dieu, étant lui-même la joie de tous les affligés et le temple de l'Esprit Saint.

Поспѣшалъ есї и въ дѣмы страждущихъ, и въ палаты больничныя къ недугующимъ, о нихже откры тї Господь, яко Пречистыхъ Таинъ Егѣ преподателю.

Tu te précipitais dans les maisons des hommes souffrants, tu visitais dans les hôpitaux les malades qui t'étaient révélés par le Seigneur, comme intendant de Ses Mystères immaculés.

Болящимъ младѣнцемъ явился еси здравіа ходатай, святый Іоанне, скорбь родительскихъ душъ премѣняя на радость, и всѣмъ възрастомъ ты показался еси вождѣнный помощникъ.

Богородичень: Отѣчества православнаго лишхомся, Владычице, внигда волны гнѣва Господня надъ нимъ проидоша, зане хранителие суетныхъ и ложныхъ содѣяхомся, внигда же скончаватися душамъ нашимъ, Господа помянухомъ, да приидеть къ Немѹ Тобою наша молитва и пѣніе.

Кондак, глас 4:

Христу Пастыреначальнику послѣдовавъ, во святителехъ изряднѣйшій явился еси, спасль бо еси овцы своя отъ губительства безбожныхъ, пристанище мирное тѣмъ учредивъ, и попеченіе непрестанное о паствѣ имѣя, врачеваль еси ихъ недуги душевныя же и тѣлесныя, и нынѣ о насъ къ твоимъ честнымъ мощемъ припадающихъ, моли Христа Бога, отче Іоанне, въ мирѣ спастися душамъ нашимъ.

Ікосъ:

Небеса нынѣ съ нами радуются, и лица святыхъ приѣмлють новое и

Tu fus un intercesseur pour les enfants malades, ô saint Jean, changeant l'affliction de l'âme des parents en joie, et tu t'es révélé comme le secours que désirent les hommes de tout âge.

Théotokion : Nous fûmes privés de notre patrie orthodoxe, ô Mère de Dieu, lorsque les vagues de la colère du Seigneur la submergèrent, car nous nous étions attachés aux choses vaines et mensongères ; mais alors que nos âmes sombraient dans la faiblesse, nous nous souvînmes du Seigneur, afin que notre prière et nos hymnes Lui parviennent par toi.

Kondakion, ton 4

Toi qui suivis le Chef des pasteurs, le Christ, tu t'avéras très-excellent parmi les hiérarques, sauvant tes ouailles de la perdition athée, et leur préparant un havre serein ; ayant le souci constant de tes ouailles, tu soignas leurs maladies de l'âme et du corps, et pour nous qui maintenant accourons à tes vénérables reliques, ô père Jean, prie le Christ Dieu, afin que nous sauvions nos âmes dans la paix.

Ikos

Les cieux se réjouissent maintenant avec nous et les chœurs des saints reçoivent

преслáвное украше́ние: апóстоли проповѣдника всемірнаго цѣлуютъ, мученицы дрéвниі восхваляють дивно прослáвльшаго пáмь ихъ, святителіе собесѣдуютъ рáвному въ словесіи и премудрости, бдѣнному же подвижнику преподобниі дивятся, цáрие святіи молітвенника о возстановленіи цáрства правослáвнаго почитаютъ, безсребреницы съ цѣлителемъ безмезднымъ мзду нетлѣнную и недѣлимую раздѣляютъ : елико всеслáвно бѣсть служеніе твоѣ, óтче Іоáнне, тако и вѣнцевъ тебѣ исплетеса́ множество. Но моли́ся кúпно съ лики святыхъ ко Христу́ Богу о насъ, къ честнымъ мощемъ твоимъ припадающихъ, въ міръ спасі́ся душáмъ нашимъ.

Пѣснь 7

ірмось: Въ пещи́ Авраáмстии óтроцы персидстѣй, любóвию благочестія пáче, нежели пла́менемъ опаляеми, взыва́ху: благословенъ еси́ въ храмъ славы Твоя, Гóсподи.

Сы́на свѣта и днѣ благодáть воистинну́тя содѣла: на всякъ бо дѣнь Святými Тайнами укрьпляемъ и обожаемъ, утвердиль еси́ въ Гóсподѣ сѣрдце твоѣ.

Милостивымъ предстáтельствомъ твоимъ вѣрныя и невѣрныя спасахуся

un ornement nouveau et très-glorieux : les apôtres embrassent le prédicateur universel, les martyrs de jadis acclament celui qui glorifia admirablement leur mémoire, les hiérarques conversent avec un égal dans les paroles et la sagesse, les vénérables moines admirent l'ascète et ses veilles, les saints empereurs honorent celui qui pria pour le rétablissement de l'empire orthodoxe, les anargyres partagent leur récompense incorrompue et non encore répartie avec le guérisseur généreux. Autant fut très-glorieux ton ministère, ô père Jean, d'autant plus nombreuses ont été tressées pour toi les couronnes. Mais avec les chœurs des saints, prie le Christ Dieu pour nous, qui accourons à tes vénérables reliques, afin que nous sauvions nos âmes dans la paix.

7^{ème} Ode

Hirmos : Dans la fournaise de Perse, les enfants d'Abraham, embrasés par l'ardeur de la piété plus que par les flammes, s'écriaient : « Tu es béni, Seigneur, dans le temple de Ta gloire ! »

La grâce fit véritablement de toi un fils de lumière et du jour ; renforcé et déifié quotidiennement par les saints Mystères, tu as affermi ton cœur dans le Seigneur.

Par ton intercession miséricordieuse, les fidèles et les incroyants ont trouvé le

и д́ары благод́атныя пріим́аху, ты́ же, д́аруя незаві́стно исцѣ́ленія, во тьм́ прѣлести не оставля́еши пребыва́ти заблѣ́ждшія, но еді́наго Царя́ Сла́вы учи́ши правосла́вно воспѣ́вати во вс́я вѣ́ки.

П́омощь и утѣ́шеніе изгна́ннымъ лю́демъ Свои́мъ д́ивно сотвори́ Господь, дарова́въ на́мъ тя́ заступника, святі́телю Іо́анне, но и ны́нѣ покрѣ́й на́съ отъ вра́гъ на́шихъ невидимыхъ и изъ ру́ки всѣ́хъ, ненавѣ́дящихъ на́съ.

Богородичень: Отцѣ́и на́ши согрѣ́шиша и прѣдани бѣ́ша въ ру́ки враго́въ беззако́нныхъ и лукавнѣ́йшихъ па́че всея́ земли, что́ ўбо сотвори́мъ, Влады́чице, согрѣ́шенія роді́тельская непреста́нно умножа́юще, и ка́ко ко́зней лю́тыхъ избѣ́гнемъ, а́ще не Ты́ заступи́ши ка́ющіяся и спасѣ́нія тре́бующія?

Песнь 8

Ірмось: Ру́цѣ́ распростѣ́рь Дани́ль, льво́въ зія́нія въ ро́вѣ́ затче́, о́гненную же си́лу угаси́ша, добродѣ́телю препоя́савшеса, благоче́стія рачі́тели о́троцы, взыва́юще: благослови́те вс́я дѣ́ла Господня́ Го́спода.

Сѣрдце твоѣ́е распространи́ся ко всѣ́мъ

salut et reçu des dons de la grâce, mais toi, qui distribuas les guérisons en abondance, tu ne laissas pas les égarés séjourner dans les ténèbres de l'illusion, leur apprenant à chanter selon l'Orthodoxie le seul Roi de Gloire dans tous les siècles.

Le Seigneur accorda merveilleusement aide et consolation à Son peuple, en te donnant à nous comme intercesseur, ô hiérarque Jean, mais maintenant protège-nous de nos ennemis invisibles et des mains de tous ceux qui nous haïssent.

Théotokion : Nos Pères péchèrent et furent livrés aux mains d'ennemis impies et plus iniques que la terre n'en avait jamais vus. Que ferions-nous, ô Souveraine, nous qui multiplions sans cesse les péchés de nos pères, et comment fuirions-nous les pièges cruels, si Tu ne nous secourais pas, nous qui nous repentons et demandons le salut ?

8^{ème} ode

Hirmos : Daniel, étendant les mains dans la fosse, ferma la gueule des lions ; et les enfants, zélés pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur !

Tu as élargi ton cœur, ô hiérarque Jean,

любовію молящимъ ти ся, Іоанне святителю, поминajúщимъ пѡдвигъ всего многотруднаго житія твоего, безболѣзненное же и лѣгкое преставленіе твоѣ, Одигітріи Пречістыя вѣрный служителю.

Ничтѡже возможе препяти тѣ, посѣщajúщу въ больницѣ чадѣ твоихъ, пастырю добрый, ни дѡждь, ни бѣря, ни тьма ношная, иногда никомуже зовѣщу, дѣхомъ предвѣдя нѣжду ихъ, Господу поспѣшствующу и указующу, да всѣ прославятъ Бога отѣцъ нашихъ.

Егда царства православная на земли падѡша и забвенію предана бѣша, не престалъ еси побѣды просити царемъ благовѣрнымъ въ древнихъ пѣсняхъ неизмѣнно, яко тѣхъ держава благословенна естѣ отъ Бога отѣцъ нашихъ.

Богородичень: Величитъ душá Твоя, Владычице, Господа нашего и радуется дѣхъ Твоѣ о Бѡзѣ Спасѣ и Сынѣ Твоѣмъ. И како смѣли бѣхомъ мѣ воспѣвати пѣснь Твою, аще не бѣ благоволила Сама прорѡчески рещи, яко ублажатъ Мѣ всѣ рѡди.

Пѣснь 9

Ирмос: Кáмень нерукобѣдный отъ несѣкомыя горы, Тебѣ Дѣво,

à tous ceux qui te prient avec amour, qui se souviennent de l'ascèse de toute ta vie très laborieuse et de ton trépas sans douleur et facile, toi qui fus le fidèle serviteur de l'Hodigitria.

Rien ne pouvait t'empêcher de visiter tes enfants dans les hôpitaux, ô bon pasteur, ni la pluie, ni la tempête, ni l'obscurité nocturne, toi qui parfois, sans être appelé, prévoyais dans l'esprit leurs besoins, le Seigneur t'aidant et te montrant la voie, afin que tous glorifient le Dieu de nos pères.

Lorsque les royaumes orthodoxes sur terre tombèrent et furent livrés à l'oubli, tu ne cessas point de demander la victoire pour les rois fidèles, maintenant sans changement les anciens chants, car leur règne fut béni par le Dieu de nos pères.

Théotokion : Que ton âme magnifie, ô Souveraine, notre Seigneur et que se réjouisse ton esprit en Dieu ton Sauveur et ton Fils. Et comment oserions-nous t'adresser un chant, si tu n'avais daigné prophétiquement dire toi-même que toutes les générations te diraient bienheureuse ?

9^{ème} Ode

Hirmos : Le Christ, pierre angulaire, que nulle main n'a taillée, fut détaché de toi,

краеугольный отсчётся, Христось,
совокупивый разстоящаяся естества.
Тёмъ веселящися, Тя, Богородице,
величаемъ.

ô Vierge, montagne inviolée ! C'est Lui
qui réunit les natures séparées ; aussi,
remplis d'allégresse, ô Mère de Dieu,
nous te magnifions !

Поспѣшая ко страждущимъ, присно
дѹшу твою за овцы твоѹ полагаль еси,
тѣмже и чудотвореній даръ тебѣ
дадѣся, молитвами бо твоими
немоществующи препоясашася силою,
и нищии добродѣтелию отъ гнѹища
страстей воздвигошася.

Accourant auprès des hommes
souffrants, donnant toujours ta vie pour
tes ouailles, le don des miracles te fut
donné ; par tes prières, les faibles ont
été ceints de la force et les indigents
selon la vertu furent relevés de la fange
des passions.

Зарѣю свѣтлою людемъ паствы твоеѹ
просиаль еси, отче Иоанне, внегда
смѹтитися душамъ ихъ въ годину
Божіѹ гнѣва, но помянулъ естъ
Господь милость Свою и смиренныѹ
утѣши тобою.

Tu fis lever une aube lumineuse sur les
ouailles de ton troupeau, ô père Jean,
lorsque leurs âmes étaient troublées au
temps de la colère divine, mais le
Seigneur s'est souvenu de Sa
miséricorde et par toi, Il consola les
humbles.

Къ Царству Божію пути наша направи,
послуживый емѹ преподобіемъ и
правдою вся дни живота твоего,
настави разумъ людей твоихъ ко
спасенію и просвѣти во тѣмъ и сѣни
смѣртнѣй сѣдящія, отче блаженне
Иоанне, да радостно поюще,
совершаемъ память твою.

Dirige nos voies vers le Royaume de
Dieu, toi qui le servis dans la sainteté et
la justice tous les jours de ta vie, guide
l'esprit de ton peuple vers le salut et
illumine ceux qui sont assis dans les
ténèbres et l'ombre de la mort, ô père
Jean bienheureux, afin que nous
chantions joyeusement ta mémoire.

Богородичень: Настави нѹги наша на
путь мирень, Всечистая
Владычице, Миръ истинный къ
человѣкомъ приведшая, Сына Твоего,
Крестомъ враждѹ упразднѣвшего и
древняго супостата побѣдно
низложѣвшего.

Théotokion : Dirige nos pas sur le
chemin paisible, Toute-pure Souveraine,
car par toi est venue la Paix véritable
parmi les hommes, ton Fils qui par la
Croix a anéanti l'inimitié et a renversé
victorieusement l'ancien adversaire.

Свѣтилень:

Аще и умрѡхъ, но живъ есмь, не скорбите, людїе: сїце по преставленїи твоёмъ возвѣстїль есї, свѣтомъ таинственнымъ просвѣщая тя поущїя, ѡтче Іоанне, святителю предївнїй.

Слава, и нынѣ, Богородичень:

О Тебѣ, Богородице Дѣво, святїи всї прѣзднующе радуются, и на Тя уповаемъ мы, рабї Твої многогрѣшнїи, зовуще: веселїся и радуйся, Мати Христá Вседержїтеля.

На хвалитех стихиры, на 4, глас 4:

Благодарно воспоймъ, вѣрнїи, Господу Бѡгу нашему, и восхвалимъ Егѡ по множеству величества Егѡ, даровавшаго намъ заступника изряднаго, на земли чудотворившаго, и съ небесѣ на убогїя призирающаго, емуже нынѣ приносимъ пѣнїе и къ мощемъ егѡ припадаемъ со страхомъ, избавленїя прегрѣшенїй просяще и душамъ нашимъ спасенїя.

Добраго пастыря и дѣтопитателя восхвалимъ, сѣй бо тщанїе о паствѣ имѣя, напаче о дѣтехъ сирѡтахъ имѣяше попеченїе и обитель їмъ сотвори, святителя Тѣхона Задѡнскаго въ поможь призвавъ, и не остави їхъ

Exapostilaire

Même si je suis mort, je suis vivant, ne vous affligez pas, peuples ; c'est ce que tu as proclamé après ton trépas, illuminant de la lumière mystique ceux qui te chantent, ô père Jean, admirable hiérarque.

Maintenant et toujours, Théotokion.

Tous les saints se réjouissent en toi en te fêtant, ô Vierge Mère de Dieu, et nous espérons en toi, nous tes serviteurs très pécheurs qui clamons : réjouis-toi et sois dans l'allégresse, Mère du Christ Tout-Puissant.

Aux laudes, stichères, ton 4

Fidèles chantons avec gratitude le Seigneur notre Dieu, et louons-Le pour Sa grandeur infinie, Lui qui nous accorda un intercesseur excellent, accomplissant des miracles sur terre et abaissant son regard depuis le ciel sur les indigents. C'est à lui que nous offrons maintenant des chants et c'est à ses reliques que nous accourons avec crainte, demandant la délivrance des péchés et le salut de nos âmes.

Louons le pasteur et le nourricier des enfants, qui ayant souci de son troupeau, se préoccupa plus encore des orphelins et leur créa un refuge, invoquant l'aide du saint hiérarque Tikhon de Zadonsk ; ne les abandonnant

въ бѣдѣ, сущей брани отъ безбожныхъ, но даже до края вселенныя въ тихое пристанище пресели, егже молитвами и намъ, Спасе, сотвори милость.

Бдѣнное пѣніе совершающе, вѣрнии, восхвалимъ Господа Бога нашего и Его добраго служителя, егже избра, яко не отъ міра бѣсть: сей бо образъ показá намъ терпѣнія и молитвы непрестанныя, Божію же мудростію просъщенъ, правыя вѣры ревнитель бѣсть, вѣрныя всяко наставляя. Тѣмже молитвами его, Христе Боже, подаждь намъ въ правой вѣрѣ и благочестіи пребыти.

Дивнаго Бога во святыхъ Своихъ, всякое дыханіе псаломски да восхвалитъ, на конецъ вѣковъ низпославшаго намъ чудное утѣшеніе, Іоанна, святителя всемірнаго, истины поборника крѣпкаго, посредѣ соблазновъ и лжи недвижно пребывшаго, и отъ мрачныя прелести вся водвизающаго и ко спасенію насъ приводящаго.

Слава, глас тойже:

Исповѣдуемъ дивное заступленіе твоѣ, не таймъ чудесъ твоихъ, на насъ бѣвшихъ, ходатаю нашъ ко Господу, святителю Іоанне, имиже упованію православному научаеши насъ, маловѣрныхъ, и унывающихъ и

pas dans le malheur, alors que les athées s'approchaient, il les transféra jusques aux extrémités du monde dans un havre de paix. Par ses prières, ô Sauveur, fais miséricorde aussi à nous, pécheurs.

Accomplissant les hymnes des vigiles, fidèles, louons le Seigneur notre Dieu et Son bon serviteur, qu'Il élut, car il n'était pas de ce monde. Il nous montra l'exemple de patience et de prière incessante, illuminé par la sagesse Divine, zéléteur de la foi véritable, instruisant en toutes choses les fidèles. Aussi, par ses prières, Christ Dieu, donne nous de demeurer dans la foi véritable et la piété.

Que tout souffle loue le Dieu merveilleux dans Ses saints, comme il est dit dans le psaume, Lui qui à la fin des siècles nous envoya une merveilleuse consolation, Jean, le saint hiérarque universel, le défenseur ardent de la vérité, qui demeura indemne au milieu des épreuves et du mensonge, et qui releva tous de l'illusion ténébreuse et qui nous conduit au salut.

Gloire, même ton

Nous confessons ton merveilleux secours, nous ne saurions taire les miracles que tu as accomplis pour nous, ô saint hiérarque Jean, notre intercesseur auprès du Seigneur, car ainsi tu nous a enseigné l'espoir

ропотливыхъ, да твоими молитвами
помощь Божию имамы, еуже
спасаемся отъ рода сего
развращеннаго, чтущи достойно
память твою.

И нынѣ, Богородичень, гласъ тойже:

Богородице, всѣхъ Царице,
православныхъ похвалѣ, еретичес-
ствующихъ шатанія разорѣ, и лица ихъ
посрамѣ, не кланяющихся, ниже
чтущихъ, Пречистая, честный Твой
образъ.

**Славословіе великое. Тропарь, и
отпустъ.**

orthodoxe, à nous hommes de peu de
foi, qui nous décourageons et
maugréons ; aussi par tes prières, fais
que nous obtenions l'aide de Dieu, par
laquelle tu nous sauves de cette
génération perverse, nous qui vénérons
dignement ta mémoire.

Et maintenant, Théotokion, même ton

Mère de Dieu, Reine, louange des
orthodoxes, détruis les machinations des
hérétiques et couvre de honte ceux qui
ne vénèrent ni n'honorent, ô Très Pure,
ta vénérable image.

Grande doxologie, tropaire et congé.